

Convenis internacionals

Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Letònia per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals.

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 23 de gener del 2025 ha aprovat la ratificació al següent:

Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Letònia per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals

El Principat d'Andorra ha dut a terme la reforma del seu model econòmic i fiscal per afrontar els reptes del futur i posar-se en una situació de competència. Al maig del 2011, Andorra es va centrar en la construcció d'un marc fiscal complet i homologable internacionalment, i va aprovar les lleis de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques, l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals i l'impost sobre societats, que van entrar en vigor en l'exercici fiscal corresponent al 2012.

Aquestes tres lleis constitueixen la base del nou marc fiscal directe andorrà. A més, durant el 2012 es va elaborar la Llei de l'impost general indirecte, que fusiona tots els impostos indirectes existents en un únic impost de tipus IVA, i que va entrar en vigor l'1 de gener del 2013. Aquest marc fiscal es va completar amb l'impost sobre la renda de les persones físiques, que va entrar en vigor el 22 de maig del 2014 i que s'aplica efectivament des de l'1 de gener del 2015.

Amb efectes des de l'1 de gener del 2015, queda derogada la Llei 96/2010, del 29 de desembre, de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques, així com les disposicions relatives a aquest impost contingudes en el Decret del 13 de juny del 2012 pel qual s'aprova el Reglament de l'impost sobre societats i de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació en el marc de l'OCDE, el 5 de novembre del 2013 el Principat d'Andorra va signar el Conveni de l'OCDE i del Consell d'Europa relatiu a l'assistència administrativa mútua en matèria fiscal, adoptat a Estrasburg el 25 de gener de 1998 i modificat pel Protocol d'esmena adoptat a París el 27 de maig del 2010, que va entrar en vigor l'1 de desembre del 2016.

Cal destacar també que, al juny del 2014, el Principat d'Andorra va esdevenir el 48è estat a adherir-se a la Declaració sobre l'intercanvi automàtic d'informació de l'OCDE.

Igualment, el 3 de desembre del 2015, Andorra va signar l'Acord multilateral d'intercanvi automàtic d'informació en matèria tributària entre autoritats competents, conegut com a Multilateral Competent Authority Agreement (MCAA), que instaura el principi de norma comuna de la Declaració de l'OCDE.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació amb la Unió Europea, el 12 de febrer del 2016 es va signar a Brussel·les el Protocol d'esmena de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, que va entrar en vigor l'1 de gener del 2017.

El 25 de novembre del 2016 es va adoptar a París el Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis (MLI). Aquest Conveni multilateral respon a la necessitat de crear un mecanisme eficaç que permeti als països signataris adoptar les mesures plantejades pel Projecte BEPS que afecten els convenis fiscals en el conjunt de la xarxa de convenis fiscals, sense haver de tornar a negociar-los de manera bilateral. Així, el Conveni multilateral



modifica de forma automàtica i simultània els convenis fiscals que es designin com a coberts pel Conveni multilateral per als estats. El 7 de juny del 2017, Andorra va signar l'MLI; el 8 de juliol del 2021, el Consell General d'Andorra el va ratificar, i el 29 de setembre del 2021, Andorra va dipositar el seu instrument de ratificació prop de l'OCDE, amb la qual cosa l'instrument va entrar en vigor per a Andorra l'1 de gener del 2022.

Aquest nou marc legal ha facilitat la negociació d'acords bilaterals per evitar la doble imposició (CDI), essencials per garantir un marc de seguretat jurídica per al conjunt dels sectors econòmics, per facilitar el desenvolupament del sector dels serveis i per refermar el procés d'obertura econòmica del país.

En aquest sentit, el Govern ha signat divuit CDI amb els principals estats veïns, així com amb altres estats de l'esfera europea.

La conclusió d'aquests acords és un element clau en l'estratègia de posar Andorra en situació de competir, atès que permet a les empreses andorranes prestar serveis a l'estranger sense ser sotmeses a la retenció en origen sobre les rendes obtingudes en aquests països, i dona seguretat jurídica a les inversions estrangeres a Andorra perquè puguin obtenir una garantia conforme a la qual no rebran imposició per les mateixes rendes al seu lloc de residència fiscal.

En la negociació dels CDI, Andorra utilitza el model de Conveni fiscal de l'OCDE, que distribueix les competències fiscals entre el país de residència i el país d'origen de les rendes, i estableix que el país de residència elimini la doble imposició, si escau.

El Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Letònia es va negociar a Andorra la Vella, en una única ronda de negociacions que va tenir lloc del 22 al 25 de gener del 2024. El mateix 25 de gener, les delegacions d'Andorra i de Letònia van concloure les negociacions amb la rúbrica del Conveni.

El 21 de setembre del 2024, la ministra d'Afers Exteriors, Sra. Imma Tor Faus, aprofitant el seu desplaçament per participar en la 79a sessió de l'Assemblea General de les Nacions Unides a Nova York, va signar el Conveni amb la seva homòloga, Sra. Baiba Braže.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Letònia per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Casa de la Vall, 23 de gener del 2025

Carles Ensenyat Reig
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Coprínceps d'Andorra

Emmanuel Macron
President de la República Francesa
Coprínceps d'Andorra

Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Letònia per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals

El Principat d'Andorra i la República de Letònia,

Amb el desig de continuar desenvolupant les seves relacions econòmiques mútues i reforçar la seva cooperació en matèria fiscal,

Amb la voluntat de concloure un Conveni per eliminar la doble imposició amb relació als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni sense generar oportunitats per a la no imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscals (incloent la pràctica de la recerca del conveni més favorable que persegueix l'obtenció dels beneficis previstos en aquest Conveni per afavorir indirectament a residents d'estats tercers),

Han convingut el següent:

Article 1. *Persones cobertes*

1. Aquest Conveni s'aplica a les persones que són residents d'un o dels dos estats contractants.

2. Als efectes d'aquest Conveni, la renda obtinguda per una entitat o un altre instrument considerats total o parcialment transparents a efectes fiscals de conformitat amb la legislació fiscal de qualsevol dels estats contractants, es considerarà percebuda per un resident d'un estat contractant, però només en la mesura en què la renda es consideri, a efectes d'imposició per aquest estat, com a renda d'un resident d'aquest estat. Als efectes d'aquest apartat, l'expressió *fiscalment transparent* significa les situacions en què, d'acord amb la legislació fiscal d'un estat contractant, la renda o part d'aquesta d'una entitat o instrument no tributa a nivell de l'entitat o instrument, sinó al nivell de les persones que tenen un interès en aquesta entitat o instrument com si aquesta renda o una part d'aquesta fossin obtingudes directament per aquestes persones en el moment en què aquesta renda o part d'aquesta s'obtenen, independentment que aquesta renda o part d'ella fossin distribuïdes per l'entitat o instrument a aquestes persones.

Article 2. *Impostos coberts*

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles per cadascun dels estats contractants o de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.

2. Es consideren impostos sobre la renda i sobre el patrimoni els que graven la totalitat de la renda o la totalitat del patrimoni, o qualsevol part de la renda o del patrimoni, inclosos els impostos sobre guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, així com els impostos sobre plusvàlues.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:

a) pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre societats;
- (ii) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
- (iii) l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals;
- (d'ara endavant denominats "impostos andorrans");

b) pel que fa a Letònia:

- (i) l'impost sobre la renda de les societats (uzņēmumu ienākuma nodoklis);
- (ii) l'impost sobre la renda de les persones físiques (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
- (iii) l'impost sobre béns immobles (nekustamā īpašuma nodoklis);
- (d'ara endavant denominats "impostos letons").

4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels estats contractants es comunicaran les modificacions significatives que s'hagin introduït en les seves respectives legislacions fiscals.

Article 3. Definicions generals

1. Als efectes d'aquest Conveni, tret que del context se n'infereixi una interpretació diferent:

- a) el terme *Andorra* significa el Principat d'Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra;
- b) el terme *Letònia* significa la República de Letònia i, emprat en sentit geogràfic, significa el territori de la República de Letònia i qualsevol altra àrea adjacent a les aigües territorials de la República de Letònia dins les quals, en virtut de la legislació letona i de conformitat amb el dret internacional, es poden exercir els drets de Letònia respecte al fons marí i el seu subsol i els seus recursos naturals;
- c) el terme *persona* comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupació de persones;
- d) el terme *societat* significa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri persona jurídica a efectes impositius;
- e) els termes *empresa d'un estat contractant* i *empresa de l'altre estat contractant* signifiquen, respectivament, una empresa explotada per un resident d'un estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre estat contractant;
- f) el terme *trànsit internacional* significa qualsevol transport efectuat per una nau o una aeronau, excepte quan la nau o l'aeronau operin únicament entre punts situats en un estat contractant i l'empresa que explota la nau o l'aeronau no sigui una empresa d'aquest estat;
- g) el terme *autoritat competent* significa:
 - (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) en el cas de Letònia, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
- h) el terme *nacional*, en relació amb un estat contractant, significa:
 - (i) qualsevol persona física que tingui la nacionalitat d'aquest estat contractant; i
 - (ii) qualsevol persona jurídica, societat de persones (*partnership*) o associació, constituïda de conformitat amb la legislació en vigor d'aquest estat contractant;
- i) el terme *fons de pensions reconegut* d'un estat significa una entitat o instrument establert en aquest estat, als que la legislació fiscal d'aquest estat doti de personalitat independent, i
 - (i) que hagi estat establert i s'exploti exclusivament o gairebé exclusivament per administrar o proporcionar prestacions de jubilació o altres prestacions complementàries o accessòries a persones físiques i que estigui regulat com a tal per aquest estat o per una de les seves subdivisions polítiques o autoritats locals; o
 - (ii) que hagi estat establert i s'exploti exclusivament o gairebé exclusivament per invertir fons per al benefici d'entitats o instruments als quals es refereix el punt (i) anterior.
- j) el terme *empresa* s'aplica al desenvolupament d'un negoci;
- k) el terme *negoci* inclou el desenvolupament de serveis professionals i d'altres activitats de caràcter independent.

2. Per a l'aplicació del Conveni en qualsevol moment per part d'un estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context se n'infereixi una interpretació diferent o que les autoritats competents n'acordin un significat diferent de conformitat amb el que preveu l'article 24, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d'aquest estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni, prevalent el significat donat per la legislació fiscal per damunt del que resultaria d'altres branques del dret d'aquest estat.

Article 4. Resident

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió *resident d'un estat contractant* significa qualsevol persona que, d'acord amb la legislació d'aquest estat, està subjecta a imposició en aquest estat en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció, lloc de constitució o qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, incloent també a aquest estat i a les seves subdivisions polítiques o entitats locals, així com als fons de pensions



reconeguts d'aquest estat. Aquest terme no inclou, però, les persones que estan subjectes a imposició en aquest estat exclusivament per rendes obtingudes de fonts situades en aquest estat o pel patrimoni situat en aquest estat.

2. Quan, d'acord amb les disposicions de l'apartat 1, una persona física és resident dels dos estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:

- a) aquesta persona es considera resident exclusivament de l'estat on disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident exclusivament de l'estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals);
- b) si no es pot determinar l'estat on aquesta persona té el centre dels seus interessos vitals, o si no disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident exclusivament de l'estat on sojorna de manera habitual;
- c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós estats o si no sojorna de manera habitual en cap dels dos, es considera exclusivament resident de l'estat del qual posseeix la nacionalitat;
- d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós estats o si no posseeix la nacionalitat de cap dels dos, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

3. Quan, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, una persona diferent d'una persona física és resident dels dos estats contractants, les autoritats competents dels estats contractants han de procurar determinar de mutu acord l'estat contractant del qual es considerarà resident aquesta persona als efectes del Conveni, atesos el seu lloc de direcció efectiva, el lloc de constitució o creació per altres procediments, així com qualsevol altre factor rellevant. A manca d'aquest acord, aquesta persona no tindrà dret a cap reducció o exempció fiscals previstes en aquest Conveni, excepte en la mesura i la manera que pugui ser acordat per les autoritats competents dels estats contractants.

Article 5. Establiment permanent

1. En el marc d'aquest Conveni, el terme *establiment permanent* significa un lloc fix de negocis a través del qual una empresa exerceix la totalitat o una part de la seva activitat.

2. El terme *establiment permanent* inclou, en particular:

- a) una seu de direcció;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fàbrica;
- e) un taller;
- f) una mina, un pou de petroli o de gas, una pedrera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i
- g) una explotació agrícola, pecuària o forestal.

3. El terme *establiment permanent* també inclou:

- a) una obra de construcció, una construcció o un projecte d'instal·lació, però només si la seva durada supera els dotze mesos;
- b) una obra de construcció, una construcció o un projecte d'instal·lació que comenci durant un període de deu anys immediatament posterior a la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni, només si té una durada superior a nou mesos. Transcorregut aquest termini de deu anys, s'aplicarà el que disposa la lletra a;
- c) activitats efectuades a l'estranger en un estat contractant en relació amb l'exploració o explotació del fons marí i del subsol i dels seus recursos naturals situats en aquest estat, si aquestes activitats es duen a terme durant un període o períodes superiors a 30 dies en conjunt en qualsevol període de dotze mesos que comenci o acabi en l'exercici fiscal en qüestió.



4. No obstant les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió *establiment permanent* no inclou:

- a) la utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
- b) el manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
- c) el manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser transformats per una altra empresa;
- d) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;
- e) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat de fer, per a l'empresa, qualsevol altra activitat de caràcter preparatori o auxiliar;
- f) el manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat d'efectuar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres a a e, sempre que l'activitat general del lloc fix de negocis que resulti d'aquesta combinació sigui de caràcter preparatori o auxiliar.

5. Tot i les disposicions dels apartats 1 i 2, però subjecte a les disposicions de l'apartat 6, si una persona actua en un estat contractant en representació d'una empresa i, en fer-ho, habitualment subscriu contractes, o exerceix habitualment el paper principal que condueix a la subscripció de contractes que normalment es concerten sense modificacions materials per part de l'empresa, i aquests contractes es duen a terme:

- a) en nom de l'empresa; o
- b) per a la transmissió de la propietat, o per a la cessió de l'ús, d'un bé que sigui propietat d'aquesta empresa o del qual tingui el dret d'ús; o
- c) per a la prestació de serveis per part d'aquesta empresa,

es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa, llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten en l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'un lloc fix de negocis, no permetrien que es considerés aquest lloc fix de negocis com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

6. No es considera que una empresa té un establiment permanent en un estat contractant pel simple fet que exerceixi la seva activitat en aquest estat a través d'un corredor, comissionista general o qualsevol altre agent independent, sempre que aquestes persones actuïn en el curs normal del seu negoci.

7. El fet que una societat resident d'un estat contractant controlï una societat resident de l'altre estat contractant, o estigui controlada per aquesta, o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera), no és suficient, per si sol, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altra.

Article 6. Rendes immobiliàries

1. Les rendes que un resident d'un estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

2. L'expressió *béns immobles* té el significat que li atribueix el dret de l'estat contractant on es troben situats els béns en qüestió. L'expressió inclou, en qualsevol cas, els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equipament emprat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatives a la propietat immobiliària, qualsevol opció o dret similar per adquirir béns immobles, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixos o variables en contraprestació per l'explotació, o el dret a explotar, jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals, drets sobre actius que han de ser produïts per l'exploració o explotació del fons marí i del subsol i els seus recursos naturals,

inclosos els drets d'interès en aquests actius o en benefici d'aquests actius; les naus i les aeronaus no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o la utilització de qualsevol altra forma d'explotació dels béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 també s'apliquen a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

Article 7. *Beneficis d'activitats econòmiques*

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat d'aquesta manera, els beneficis de l'empresa poden ser imposables en aquest altre estat, però només la part que sigui atribuïble a aquest establiment permanent.

2. Amb subjecció a les disposicions de l'apartat 3, quan una empresa d'un estat contractant exerceixi la seva activitat a l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, en cada estat contractant s'han d'atribuir a aquest establiment permanent els beneficis que s'espera que faci si es tractés d'una empresa diferent i independent que es dedica a les mateixes activitats o a activitats similars en les mateixes condicions o en condicions similars i que tracta de manera totalment independent amb l'empresa de la qual és un establiment permanent.

3. A l'hora de determinar els beneficis d'un establiment permanent en un estat contractant, s'admetran com a deduccions les despeses en què s'hagin incorregut pels fins de l'establiment permanent, incloses les despeses de direcció i generals d'administració pels mateixos fins, tant si s'efectuen en l'estat on estigui situat l'establiment permanent com en un altre lloc. Les despeses que un estat contractant ha de permetre com a deduccions inclouran només les despeses que siguin deduïbles segons la legislació interna d'aquest estat.

4. No s'atribueixen beneficis a un establiment permanent per raó de la mera adquisició de béns o mercaderies per part d'aquest establiment permanent per a l'empresa.

5. Als efectes dels apartats anteriors, els beneficis que s'atribueixen a l'establiment permanent s'han de determinar anualment pel mateix mètode, llevat que existeixin motius vàlids i suficients per fer-ho altrament.

6. Quan els beneficis inclouen rendes regulades separatament en altres articles d'aquest Conveni, les disposicions d'aquells articles no es veuran afectades per les disposicions d'aquest article.

Article 8. *Transport marítim i aeri internacional*

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant obtinguts de l'explotació de naus o aeronaus utilitzades en el trànsit internacional només seran imposables en aquest estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 també s'apliquen als beneficis procedents de la participació en un consorci o agrupació d'empreses (*pool*), en una explotació conjunta o en un organisme d'explotació internacional.

Article 9. *Empreses associades*

1. Quan

a) una empresa d'un estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre estat contractant, o

b) les mateixes persones participen directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un estat contractant i d'una empresa de l'altre estat contractant,

i, quan, en un cas o en l'altre, les dos empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els beneficis que, sense aquestes condicions, hauria pogut obtenir una de les empreses,



però que de fet no s'han pogut obtenir a causa d'aquestes condicions, es podran incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser gravats.

2. Quan un estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest estat –i per tant, grava– beneficis sobre els quals una empresa de l'altre estat contractant ja ha estat gravada en aquest altre estat, i aquest altre estat reconegui que els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, l'altre estat practicarà l'ajust que procedeixi en l'import de l'impost aplicat sobre aquests beneficis. Per determinar aquest ajust, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels estats contractants es consultaran quan sigui necessari.

Article 10. *Dividends*

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. No obstant això, els dividends pagats per una societat resident d'un estat contractant poden ser gravats també en aquest estat de conformitat amb la seva legislació, però si el beneficiari efectiu dels dividends és resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigint no pot excedir del:

- a) 0 per cent de l'import brut dels dividends si el beneficiari efectiu és una societat (que no sigui una societat de persones - *partnership*);
- b) 10 per cent de l'import brut dels dividends en els altres casos.

Aquest apartat no afecta la imposició de la societat respecte dels beneficis sobre els quals es paguen els dividends.

3. El terme *dividends* utilitzat en aquest article significa els rendiments procedents d'accions, de les accions o bons de gaudi, de les participacions mineres, dels bons de fundador o altres drets, excepte els de crèdit, que permetin participar en els beneficis, així com les rendes d'altres drets sotmesos al mateix règim fiscal que els rendiments de les accions per la legislació de l'estat de residència de la societat que fa la distribució.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividends, resident d'un estat contractant, exerceixi en l'altre estat contractant on resideix la societat que paga els dividends una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i la participació que genera els dividends estigui vinculada efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Quan una societat que és resident d'un estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre estat contractant, aquest altre estat no pot percebre cap impost sobre els dividends pagats per la societat, llevat que aquests dividends es paguin a un resident d'aquest altre estat, o que la participació que genera els dividends estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre els mateixos, encara que els dividends pagats o els beneficis no distribuïts consisteixin, totalment o en part, en beneficis o rendes procedents d'aquest altre estat.

Article 11. *Interessos*

1. Els interessos procedents d'un estat contractant i pagats a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravables en aquest altre estat.

2. No obstant això, els interessos procedents d'un estat contractant també es poden gravar en aquest estat de conformitat amb la legislació d'aquest estat, però si el beneficiari efectiu dels interessos és un resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigint no pot excedir de:

- a) 0 per cent de l'import brut dels interessos si aquests interessos són pagats per una empresa resident d'un estat contractant a una societat (que no sigui una societat de persones - *partnership*) resident de l'altre estat contractant i beneficiària efectiva dels interessos;
- b) 10 per cent de l'import brut dels interessos en tots els altres casos.



3. Sense perjudici de les disposicions de la lletra *b* de l'apartat 2, els interessos procedents d'un estat contractant, derivats i que pertanyin efectivament al govern de l'altre estat contractant, incloses les seves entitats locals, el Banc Central o qualsevol entitat financera propietat total d'aquest govern, o els interessos derivats de préstecs garantits per aquest govern, estaran exempts d'impostos en el primer estat esmentat.

4. El terme *interessos* emprat en aquest article significa els rendiments dels crèdits de qualsevol naturalesa, amb o sense garantia hipotecària, i, en particular, els rendiments de valors públics i els rendiments de bons o obligacions, incloses les primes i els lots vinculats a aquests títols. El terme *interessos* no inclou cap renda que es consideri un dividend d'acord amb les disposicions de l'article 10. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos als efectes d'aquest article.

5. Les disposicions dels apartats 1, 2 i 3 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, que és resident d'un estat contractant, exerceix un negoci a l'altre estat contractant, d'on procedeixen els interessos, mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el crèdit que genera els interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

6. Els interessos es consideren procedents d'un estat contractant quan el deutor resideix en aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dona lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'estat contractant on està situat l'establiment permanent.

7. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o de les que l'un i l'altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 12. Cànon

1. Els cànon procedents d'un estat contractant i pagats a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. No obstant això, els cànon procedents d'un estat contractant també es poden gravar en aquest estat de conformitat amb la legislació d'aquest estat, però si el beneficiari efectiu dels cànon és un resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir el 5 per cent de l'import brut dels cànon.

3. El terme *cànon* emprat en aquest article significa les remuneracions de qualsevol naturalesa rebudes per l'ús o pel dret d'ús de qualsevol dret d'autor sobre obres literàries, artístiques o científiques, incloses les pel·lícules cinematogràfiques, patents, marques, dissenys o models, plànols, fórmules o procediments secrets, o per informació relativa a experiències adquirides en els camps industrial, comercial o científic.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànon, que és resident d'un estat contractant, exerceix a l'altre estat contractant d'on procedeixen els cànon una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i el dret o el bé pel qual es paguen els cànon està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Es considera que els cànon procedeixen d'un estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels cànon, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un dels estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànon i que suporta la càrrega d'aquests cànon, es considera que aquests cànon procedeixen de l'estat on se situa l'establiment permanent.

6. Quan, per raó de les relacions especials que el deutor i el beneficiari efectiu mantinguin entre ells o entre aquestes persones i una tercera persona, l'import dels cànon, tenint en compte l'ús, la cessió de drets o



la informació pels quals es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 13. Guanys de capital

1. Els guanys que un resident d'un estat contractant obté de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 6, situats a l'altre estat contractant, poden ser gravats en aquest altre estat.
2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant, inclosos els guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser gravats en aquest altre estat.
3. Els guanys que una empresa d'un estat contractant que explota naus o aeronaus utilitzades en el trànsit internacional obté de l'alienació d'aquestes naus o aeronaus o de béns mobles afectes a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus, només seran imposables en aquest estat.
4. Els guanys obtinguts per un resident d'un estat contractant de l'alienació d'accions o participacions anàlogues, com la participació en una societat de persones (*partnership*) o en un fideïcomís (*trust*), poden ser imposables en l'altre estat si, en qualsevol moment durant els 365 dies previs a l'alienació, el valor de les accions o participacions anàlogues esmentades procedeix en més del 50 per cent, directament o indirectament, de béns immobles, tal com queda definit en l'article 6, situats en aquest altre estat contractant.
5. Els guanys obtinguts de l'alienació de qualsevol altre bé, diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4, només seran imposables en l'estat contractant en què resideix l'alienador.

Article 14. Rendes del treball

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, els salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball són gravables exclusivament en aquest estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser gravades en aquest altre estat.
2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre estat contractant només són gravables en el primer estat esmentat quan:
 - a) el perceptor romanguí en l'altre estat durant un període o períodes d'una durada que, en el seu conjunt, no excedeixi 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o s'acabi en l'any fiscal considerat; i
 - b) les remuneracions les pagui un empresari o algú per compte d'un empresari que no és resident de l'altre estat; i
 - c) les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui en l'altre estat.
3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes per raó d'un treball efectuat a bord d'una nau o aeronau explotada en trànsit internacional per una empresa d'un estat contractant es poden sotmetre's a imposició en aquest estat.

Article 15. Remuneració de consellers

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració o un altre òrgan similar d'una societat que és resident de l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.



Article 16. Artistes i esportistes

1. No obstant les disposicions de l'article 14, les rendes que un resident d'un estat contractant obté de l'exercici de les seves activitats personals en l'altre estat contractant en qualitat d'artista, ja sigui com a actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic o com a esportista, poden ser gravades en aquest altre estat.

2. No obstant les disposicions de l'article 14, quan les rendes derivades de les activitats efectuades per un artista o un esportista en aquesta qualitat no s'atribueixin al propi artista o esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes poden ser gravades a l'estat contractant en què es portin a terme les activitats de l'artista o l'esportista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes derivades de les activitats efectuades en un estat contractant per un artista o un esportista quan l'estada en aquest estat és finançada totalment o principalment amb fons públics de l'altre estat contractant o de les subdivisions polítiques o entitats locals d'aquest estat. En aquest cas, les rendes només són gravables a l'estat contractant del qual l'artista o l'esportista és resident.

Article 17. Pensions

1. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues que es paguen a un resident d'un estat contractant per raó d'un treball anterior només són gravables en aquest estat.

2. No obstant el que estableixen les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article i de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions similars pagades d'acord amb la legislació de la seguretat social d'un estat contractant només podran ser imposables en aquest estat.

Article 18. Funció pública

1. a) Els sous, els salaris i altres remuneracions anàlogues pagats per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o per una entitat local a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest estat o subdivisió o entitat només són gravables en aquest estat.

b) No obstant això, aquests sous, salaris i altres remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre estat contractant quan els serveis es presten en aquest estat i la persona física és un resident d'aquest estat:

(i) que sigui nacional d'aquest estat; o

(ii) que no hagi adquirit la condició de resident d'aquest estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2. a) No obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, bé directament o a càrrec de fons constituïts, pels serveis prestats a aquest estat o aquesta subdivisió o entitat només són gravables en aquest estat.

b) No obstant això, aquestes pensions i altres remuneracions anàlogues només són gravables a l'altre estat contractant quan la persona física és resident i nacional d'aquest estat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un estat contractant o per una subdivisió política o entitat local seves.

Article 19. Estudiants

Els imports que rep per cobrir les despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant o un aprenent o una persona en pràctiques que és, o hagi estat just abans d'arribar a un estat contractant, resident de l'altre estat contractant i que es trobi al primer estat esmentat amb l'única finalitat de prosseguir els seus estudis o la seva formació pràctica, no són gravables en aquest estat, sempre que aquests pagaments provenguin de fonts situades fora d'aquest estat.



Article 20. *Altres rendes*

1. Les rendes d'un resident d'un estat contractant, amb independència de la seva procedència, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni només són gravables en aquest estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes, diferents de les derivades de béns immobles en el sentit de l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un estat contractant, exerceix a l'altre estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i el dret o el bé pels qual es paguen les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

Article 21. *Patrimoni*

1. El patrimoni constituït per béns immobles, en el sentit de l'article 6, del que són propietat d'un resident d'un estat contractant i se situen a l'altre estat contractant, pot ser gravat en aquest altre estat.

2. El patrimoni corresponent a béns mobles que formin part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant pot ser gravat en aquest altre estat.

3. El patrimoni d'una empresa d'un estat contractant que explota naus i aeronaus en el trànsit internacional, constituït per aquestes naus i aeronaus, i per béns mobles afectes a l'explotació d'aquestes naus i aeronaus, només és imposable en aquest estat.

4. Els altres elements del patrimoni d'un resident d'un estat contractant només són imposables en aquest estat.

Article 22. *Eliminació de la doble imposició*

1. A Andorra, la doble imposició s'eliminarà de la manera següent:

D'acord amb el que estableix la legislació d'Andorra relativa a l'eliminació de la doble imposició, que no afecta el principi general establert, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

a) quan un resident d'Andorra obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, segons les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser imposables a Letònia, Andorra permetrà la deducció en l'impost d'aquest resident un import igual a l'impost pagat a Letònia.

Aquesta deducció no pot, però, excedir la part de l'impost andorrà, calculat abans de la deducció, corresponent a les rendes obtingudes a Letònia o al patrimoni posseït a Letònia;

b) quan un resident d'Andorra obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, estiguin exempts d'impostos a Andorra, Andorra podrà prendre en consideració les rendes o el patrimoni exempts per calcular l'import de l'impost sobre les rendes o el patrimoni restants del resident.

2. A Letònia, la doble imposició s'eliminarà de la manera següent:

Quan un resident de Letònia obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, segons les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser imposables a Andorra, llevat que la seva legislació nacional disposi un tracte més favorable, Letònia permetrà:

a) com a deducció de l'impost sobre la renda d'aquest resident, un import igual a l'impost sobre la renda pagat a Andorra,

b) com a deducció de l'impost sobre el patrimoni d'aquest resident, un import igual a l'impost sobre el patrimoni pagat a Andorra.

Aquesta deducció no pot, però, en qualsevol cas excedir la part de l'impost sobre la renda o de l'impost sobre el patrimoni a Letònia, calculat abans de la deducció, corresponent, segons escaigui, a les rendes o al patrimoni que poden ser gravats a Andorra.



Article 23. *No-discriminació*

1. Els nacionals d'un estat contractant no han d'estar subjectes en l'altre estat contractant a cap impost o obligació relativa al mateix que no s'exigeixi o que sigui més oneros que aquells als que estiguin o puguin estar subjectes els nacionals d'aquest altre estat que es trobin en les mateixes circumstàncies, en particular amb respecte a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.

2. Els apàtrides residents d'un estat contractant no estaran subjectes en cap dels estats contractants a cap impost o obligació relativa al mateix que no s'exigeixi o que sigui més oneros que aquells als quals estiguin o puguin estar subjectes els nacionals d'aquest estat que es trobin en les mateixes condicions, en particular pel que fa a la residència.

3. Un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té a l'altre estat contractant no pot ser subjecte a imposició en aquest altre estat de manera menys favorable que les empreses d'aquest altre estat que exerceixen la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un estat contractant a concedir als residents de l'altre estat contractant les deduccions personals, desgravacions i reduccions fiscals que concedeix als seus propis residents en funció del seu estat civil o càrregues familiars.

4. Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 7 de l'article 11 o de l'apartat 6 de l'article 12, els interessos, cànon i altres despeses pagades per una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant han de ser deduïbles, per determinar els beneficis subjectes a imposició d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer estat esmentat. De manera anàloga, els deutes d'una empresa d'un estat contractant contrets amb un resident de l'altre estat contractant s'ha de deduir, per determinar el capital imposable d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si hagués estat contret amb un resident de l'estat esmentat en primer lloc.

5. Les empreses d'un estat contractant el capital de les quals sigui propietat o estigui sota el control, totalment o parcialment, d'un o diversos residents de l'altre estat contractant no han d'estar sotmeses, en el primer estat esmentat, a cap impost o obligació relatiu al mateix que no s'exigeixi o que sigui més oneros que aquells als que estan o puguin estar subjectes altres empreses similars del primer estat esmentat.

6. Malgrat les disposicions de l'article 2, les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

Article 24. *Procediment d'arranjament amistós*

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un o ambdós estats contractants comporten o poden comportar per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot, amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests estats, sotmetre el seu cas a l'autoritat competent de qualsevol dels estats contractants. El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb aquest Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant un arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni. També es poden consultar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en casos no previstos per aquest Conveni.

4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, inclús mitjançant una comissió mixta formada per elles mateixes o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament en el sentit dels apartats anteriors.

**Article 25. Intercanvi d'informació**

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un estat contractant es mantindrà en secret, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) encarregades de la liquidació o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, de la seva aplicació efectiva o de la persecució de l'incompliment relatiu als mateixos, de la resolució dels recursos relatiu a aquests impostos, o de la supervisió activitats de les funcions anteriors. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de decisions judicials. No obstant això, la informació rebuda per un estat contractant pot ser emprada per a altres finalitats quan aquesta informació pugui ser emprada per a altres finalitats segons la legislació interna dels dos estats i l'autoritat competent de l'estat emissor n'autoritzi l'ús.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar un estat contractant a:

- a) prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre estat contractant;
- b) proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o en la de l'altre estat contractant;
- c) proporcionar informació que revela un secret de caràcter mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional o un procediment relacionat amb una activitat econòmica, o informació la revelació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.

4. Si un estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, independentment que l'altre estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas els estats contractants no poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 s'interpreten en el sentit de permetre a un estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació la posseeixen bancs, altres institucions financeres, o qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

Article 26. Membres de missions diplomàtiques i oficines consulars

Les disposicions d'aquest Conveni no afectaran els privilegis fiscals conferits als membres de les missions diplomàtiques o de les oficines consulars de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords especials.

Article 27. Dret a acollir-se als beneficis del Conveni

No obstant la resta de disposicions d'aquest Conveni, els beneficis concedits en virtut del mateix no s'atorguen respecte d'un element de renda o de patrimoni quan és raonable concloure, tenint en compte tots els fets i circumstàncies pertinents, que l'instrument o operació que directament o indirectament generen el dret a percebre aquest benefici tenen entre els seus propòsits principals l'obtenció del mateix, llevat que es determini que la concessió del benefici en aquestes circumstàncies és conforme amb l'objecte i els propòsits de les disposicions pertinents d'aquest Conveni. Abans que a un resident d'un estat contractant se li deneguin aquests beneficis a l'altre estat contractant per les raons de la frase precedent, les autoritats competents dels estats contractants es poden consultar entre elles.



Article 28. Entrada en vigor

1. Els estats contractants es notifiquen mútuament per escrit, per via diplomàtica, l'acompliment dels procediments legals necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

2. El Conveni entrarà en vigor a la data de la darrera de les notificacions a què es refereix l'apartat 1 i les seves disposicions tindran efecte als dos estats contractants:

a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, sobre les rendes obtingudes el primer dia o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què entri en vigor el Conveni;

b) respecte dels altres impostos sobre la renda i els impostos sobre el patrimoni, per als impostos exigibles per a qualsevol exercici fiscal que comenci a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què entri en vigor el Conveni.

Article 29. Denúncia

Aquest Conveni es manté en vigor fins que un dels estats contractants el denunciï. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar el Conveni, per via diplomàtica, mitjançant una notificació de denúncia per escrit amb un preavís mínim de sis mesos abans de l'acabament de cada any civil després que venci un període de cinc anys a partir de la data en què entri en vigor. En aquest cas, el Conveni deixarà de tenir efecte per a ambdós estats contractants:

a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, sobre les rendes obtingudes el primer dia o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què hagi estat lliurada la notificació;

b) respecte dels altres impostos sobre la renda i els impostos sobre el patrimoni, per als impostos exigibles per a qualsevol exercici fiscal que comenci el primer dia o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què hagi estat lliurada la notificació.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Fet per duplicat, en dos exemplars originals, a Nova York, el dia 21 de setembre del 2024, en català, letó i anglès, tots els textos igualment fefaents. En cas de qualsevol divergència en la interpretació preval el text en anglès.

Pel Principat d'Andorra
Imma Tor Faus
Ministra d'Afers Exteriors

Per la República de Letònia
Baiba Braže
Ministra d'Afers Exteriors

PROTOCOL

A la signatura, avui, del Conveni subscrit entre el Principat d'Andorra i la República de Letònia per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals, els sotassignats han acordat que les disposicions següents formaran part integrant del Conveni:

1. En relació amb la lletra *i* de l'apartat 1 de l'article 3 ("Definicions generals"):

S'entén que el terme *fons de pensions reconegut* també inclou una societat gestora d'inversions que gestioni fons de plans d'inversió de plans de pensions finançats per l'estat, inclosos els fons invertits per aquestes societats, subjecte als requeriments dels punts (i) i (ii) del paràgraf esmentat.

2. En relació amb l'apartat 2 de l'article 6 ("Rendes de béns immobles"):

S'entén que el terme *opcions* inclou els acords que atorguen un dret, sense imposar cap obligació, a comprar o vendre béns immobles per un preu determinat en un període de temps determinat.

3. En relació amb l'apartat 3 de l'article 6 ("Rendes de béns immobles") i l'apartat 1 de l'article 13 ("Guany de capital"):

S'entén que totes les rendes i guanys procedents de l'alienació de béns immobles a què es refereix l'article 6 i situats en un estat contractant poden ser gravats en aquest estat de conformitat amb les disposicions de l'article 13.

4. En relació amb l'apartat 2 de l'article 10 ("Dividends") i a l'apartat 2 de l'article 11 ("Interessos"):

S'entén que el que disposa la lletra *a* de l'apartat 2 de l'article 10 i la lletra *a* de l'apartat 2 de l'article 11 també s'aplica als dividends i interessos pagats a un fons de pensions reconegut.

5. En relació amb l'article 24 ("Procediment d'arranjament amistós"):

En cas que, d'acord amb un acord o conveni per evitar la doble imposició que se signi després de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni, s'incorpori una disposició d'arbitratge, les autoritats competents d'Andorra i Letònia consultaran la possibilitat d'iniciar negociacions per inserir una disposició d'arbitratge en aquest Conveni.

6. En relació amb l'article 25 ("Intercanvi d'informació"):

Sense perjudici de l'entrada en vigor del Conveni, les sol·licituds d'informació poden efectuar-se:

a) respecte dels afers fiscals que impliquin una conducta intencionada susceptible de persecució d'acord amb la legislació penal de la part requeridora, en relació amb els períodes impositius que comencin el primer dia de gener del 2013, o si no es tracta de cap període impositiu, en relació amb tots els impostos meritats el primer dia de gener del 2013 o a partir d'aquesta data; i

b) respecte d'altres casos, en relació amb els períodes impositius que comencin el primer dia de gener del 2017 o, si no es tracta de cap període impositiu, en relació amb tots els impostos meritats el primer dia de gener del 2017 o a partir d'aquesta data.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

Fet per duplicat en dos exemplars originals, a Nova York, el dia 21 de setembre del 2024, en català, letó i anglès, tots els textos igualment fefaents. En cas de qualsevol divergència en la interpretació preval el text en anglès.

Pel Principat d'Andorra
Imma Tor Faus
Ministra d'Afers Exteriors

Per la República de Letònia
Baiba Braže
Ministra d'Afers Exteriors